



**Ausstellung zur Kleinen Aussenpolitik  
Exposition sur la petite politique extérieure  
des Kantons Basel-Stadt  
du Canton de Bâle-Ville**

**29. Februar – 23. März 2016  
in der Kundenhalle der UBS  
Aeschenvorstadt 1**

**Zum Präsidium  
Concernant la présidence de la  
der Oberheinkonferenz 2016  
Conférence du Rhin Supérieur 2016**

Blicken wir auf die Geschichte unseres Kantons, war Basel-Stadt schon von jeher eng mit seinen Nachbarn in Südbaden und im Elsass verbunden. Mit den Jurahöhen im Rücken und den Ebenen am Oberrhein im heutigen Deutschland und Frankreich drängte sich eine Zusammenarbeit geradezu auf. Es erstaunt deshalb nicht, dass etwa die Trams noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts wie selbstverständlich über die Grenzen verkehrten. Mit den beiden Weltkriegen kam der Bruch. Es dauerte viele Jahre, bis enge nachbarschaftliche Beziehungen wieder möglich und grenzüberschreitende Tramlinien vorstellbar waren. Die Oberheinkonferenz hat in den letzten Jahrzehnten ganz wesentlich zu dieser Renaissance der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beigetragen.

Im Jahr 2016 hat die Schweizer Delegation die Präsidentschaft der Oberheinkonferenz inne. Aus diesem Anlass zeigt das Präsidiatdepartement des Kantons Basel-Stadt eine Ausstellung zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit – der sogenannten Kleinen Aussenpolitik. Die Ausstellung folgt der Frage, wo Grenzen überwunden werden, und veranschaulicht verschiedene Arbeitsbereiche, in denen sich die Oberheinkonferenz für das weitere Zusammenwachsen der Region einsetzt.

Ich lade Sie ein, die Vielfalt der Oberrheinregion in dieser Ausstellung zu entdecken und wünsche Ihnen viel Spass dabei.



Dr. Guy Morin, Regierungspräsident / Président du Conseil d'Etat

Lorsqu'on se tourne vers l'histoire de notre canton, on constate que Bâle-Ville a toujours été très proche de ses voisins du Bade du Sud et de l'Alsace. Les hauteurs du Jura à l'arrière et les plaines du Rhin supérieur dans l'Allemagne et la France d'aujourd'hui, rendaient la coopération inévitable. On n'est donc pas étonné de voir que les tramways traversaient encore tout naturellement les frontières au début du XXème siècle. La rupture arriva avec les deux Guerres mondiales. Il fallut alors attendre de nombreuses années avant que des rapports de voisinage étroits puissent à nouveau s'établir et que des lignes de tramway transfrontalières soient à nouveau envisageables. La Conférence du Rhin Supérieur a contribué de manière significative à cette renaissance de la coopération transfrontalière au cours des dernières décennies.

En 2016, c'est la Délégation suisse qui occupera la présidence de la Conférence du Rhin Supérieur. Le Département présidentiel du canton de Bâle-Ville organise à cette occasion une exposition consacrée à la coopération transfrontalière, ce qu'on appelle la « petite politique extérieure ». Cette exposition accompagne la question du dépassement des frontières et montre différents domaines dans lesquels s'investit la Conférence du Rhin Supérieur pour intensifier le rapprochement régional.

Je vous invite à venir découvrir la diversité de la région du Rhin Supérieur dans cette exposition et vous souhaite beaucoup de plaisir.

## Gemeinsame Schwerpunkte Projet Commun



Foto: © Can Stock Photo Inc. / lucidwaters

### Wirtschaft

Fast 100'000 Menschen überqueren auf ihrem Arbeitsweg jeden Tag die Landesgrenzen im Oberrheingebiet. Um dies weiterhin zu ermöglichen, setzt sich die Oberrheinkonferenz für eine Weiterentwicklung des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes ein. Dazu gehören der trinationale Austausch zum «Arbeitsmarkt Oberrhein 2030», eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen der Oberrheinkonferenz, EURES-T Oberrhein und dem INFOBEST-Netzwerk.

### Économie

Dans la région du Rhin supérieur, près de 100 000 personnes passent chaque jour les frontières nationales pour se rendre à leur travail. Et, pour que cette situation perdure, la Conférence du Rhin Supérieur s'engage en faveur du développement du marché du travail transfrontalier. Cela concerne notamment l'échange trinational sur le « marché du travail dans le Rhin supérieur à l'horizon 2030 », la coopération renforcée entre la Conférence du Rhin Supérieur, EURES-T Rhin supérieur et le réseau INFOBEST.



Foto: © Solvatec

### Energie

Der Klimawandel und seine Konsequenzen machen vor Grenzen nicht halt. Für die Zukunft der Region ist deshalb die von der Oberrheinkonferenz verabschiedete Klimaschutz- und Energiestrategie ein wichtiger Schritt. Mit deren Umsetzung soll der Oberrhein zu einer Vorbildregion im europäischen Vergleich werden. Dabei kommt dem Trinationalen Energienetzwerk TRION eine entscheidende Rolle zu.

### Énergie

Le changement climatique et ses conséquences ne s'arrêtent pas aux frontières. La stratégie sur le climat et l'énergie votée par la Conférence du Rhin Supérieur est donc une étape déterminante pour l'avenir de la région. Sa mise en œuvre est censée permettre au Rhin supérieur de s'affirmer en tant que région modèle au niveau européen. Le réseau énergétique trinational TRION y joue un rôle déterminant.



Foto: © REGA

### Gesundheit

Wenn im Gesundheitswesen die Kosten steigen, aber das Wohl der Patienten weiterhin an oberster Stelle stehen soll, braucht es neue Ideen: zum Beispiel einen Austausch über die Grenzen hinweg zur Schaffung eines gemeinsamen Gesundheitsraums am Oberrhein. Die Partner der Oberrheinkonferenz legen die Grundlagen dafür, indem Sie das grenzüberschreitende Versorgungsangebot weiterentwickeln.

### Santé

Lorsque les coûts de la santé augmentent et qu'on veut continuer à donner la priorité absolue au bien-être des patients, on a besoin de nouvelles idées : par exemple, un échange transfrontalier sur le thème de la création d'un territoire sanitaire commun dans le Rhin supérieur. Les partenaires de la Conférence du Rhin Supérieur posent les bases nécessaires et développent l'offre de la prise en charge transfrontalière.



Foto: © Can Stock Photo Inc. / tovovan

### Verkehr

Das Verkehrsnetz ist das Rückgrat einer Region. Für die zukünftige Entwicklung am Oberrhein braucht es deshalb weitere Investitionen in die grenzüberschreitende Verkehrsinfrastruktur. Dazu gehören der Schienenanschluss des EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg und die Elektrifizierung der Hochrheinstrecke. Aber auch weitere grenzüberschreitende Tram- und Buslinien stärken den öffentlichen Verkehr am Oberrhein.

### Transports

Le réseau de transport est la colonne vertébrale d'une région. Pour le développement futur dans le Rhin supérieur, on aura donc besoin d'investissements supplémentaires dans l'infrastructure transfrontalière des transports. Il s'agit notamment du raccordement de l'EuroAirport Bâle-Mulhouse-Fribourg au réseau ferroviaire, et de l'électrification de la ligne du Hochrhein. Mais d'autres lignes transfrontalières de tramway sont des facteurs qui renforceraient eux aussi les transports publics dans le Rhin supérieur.

## Was ist die Qu'est-ce que la Conférence du Rhin Supérieur ? Oberrheinkonferenz?

Die deutsch-französisch-schweizerische Oberrheinkonferenz setzt sich ein für die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Verwaltungen in der Oberrheinregion – zum Wohle der Bürgerinnen und Bürger in den drei Ländern und zur Erleichterung und Förderung ihrer Beziehungen.

La Conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur s'engage en faveur de l'approfondissement de la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur – pour le bien des habitantes et habitants des trois pays et pour faciliter et promouvoir leurs relations.

